



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 158**

7 Ιουλίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ883/Μ.5061

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Ελληνο-Γεωργιανής Υπο-Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας». Τιφλίς, 9.11.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας συνεργασίας στους τομείς εκπαίδευσης, επιστήμης και πολιτισμού Ελλάδος - Γεωργίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8.11.1994 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2501/1997 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 102 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 28 Μαΐου 1997.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Ελληνο-Γεωργιανής Υπο-Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 9.11.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL
OF THE FIRST SESSION OF THE GREEK - GEORGIAN SUB-COMMITTEE FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Tbilisi, 8-9.11.1999

The Joint Sub-Committee for Scientific and Technological Cooperation established on the basis of articles 2 and 12 of the "Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Georgia on Cooperation in the fields of Education, Science and Culture", signed in Athens on November 8, 1994, held its 1st Session in Tbilisi on 8-9 November 1999, in the interests of attaining the aims set forth in the above mentioned Agreement and in order to conclude the Cooperation Working Program for the period 2000 -2001.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Dr. E.N.CARABATEAS, Head of the International Scientific and Technological Cooperation Directorate of the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Development.

The delegation of the Republic of Georgia was headed by Professor Levan JAPARIDZE , Chairman of the Department for Science and Technology of Georgia.

The members of both delegations are listed in Annex I.

I. General Information on the Science, Research and Technology Policies of both Countries

The head of the Georgian delegation welcomed the Greek delegation and underlined the importance of this starting cooperation on Science and Technology between the two countries, for the profit of the researchers of each one. The head of the Greek delegation thanked for the warm reception and excellent organisation of the first joint meeting, expressed his satisfaction on inaugurating the Scientific and Technological Cooperation between the two countries and praised this meeting as an important stage in the development of the Greek - Georgian bilateral relations, which will enable Greek and Georgian scientific institutions and researchers to use their scientific potential more efficiently and fruitfully in joint studies and projects. The head of the Greek delegation pointed out also the interest of the Greek scientific community for cooperation with Georgia, a country with remarkable activities and long tradition in science and technology.

Both sides stressed the importance of this cooperation between the two countries , having a long diachronical tradition of solid links, historical relations and friendship, from the mythical times to the modern era. Furthermore they presented respectively elements and schemes of the recent trends in their scientific and technological policy as well as more details about their Bilateral Cooperation Program, and placed particular emphasis on the role of international cooperation for further development of the science and technology system in both countries. They also expressed their confidence that the implementation of the Greek- Georgian Bilateral Program will further contribute to the development of beneficial links between scientific and technological institutions, universities, enterprises and scientists of both countries. Both sides agreed to pay serious attention to extending the cooperation in the framework of International and European multilateral research and de-

velopment programs such as COST, EU 5th Framework Program etc.

II. Approval of the Working Program for the Scientific and Technological Cooperation for the period 2000 - 2001.

1. Approved projects

Both sides issued a joint call for proposals in July 1998. A total number of 28 proposals were submitted. These proposals were evaluated by national experts. The Joint Sub-Committee selected and approved for implementation 21 projects listed in Annex II, based on their scientific merits and the national priorities of both countries.

2. Administrative conditions of the cooperation

2.1 The administration of the bilateral projects adopted under this protocol and all procedures involved in their implementation will be entrusted from the Greek side to the Greek institutions which participate in these projects. In case of potential difficulties in such a procedure the Greek side reserves the right to conduct these processes or part thereof directly by the services of the General Secretariat for Research and Technology. The administration and relevant procedures in the framework of this protocol for the projects of the Georgian side will be undertaken by the Department for Science and Technology of Georgia (DST).

2.2 The project leaders of the cooperative research teams are required to present annually to the competent authorities of the respective national parties (i.e. to the GSRT for the Greek side and to the DST for the Georgian side) a comprehensive report dealing with the joint work performed through the project during the given year and a financial report about the utilization of the support received. Upon termination of the project a final report of the results achieved will be submitted to the executive agencies responsible for the management of the present Working Program.

2.3 Decisions regarding the publication of the achievements of the joint work and of the possible registration of the intellectual property rights (patents, utilizable models, industrial designs, etc.), shall be made in conformity with the laws and regulations valid in both countries and on the basis of mutual agreements reached, in due time, by the participating institutions.

2.4 Any matter that may arise in the implementation of this Protocol may be resolved by written procedure between the two Parties.

3. Financial conditions of the cooperation

3.1 The Greek side will cover the travel costs of the Greek scientists visiting Georgia and the accommodation expenses for the Georgian scientists visiting Greece as follows:

In case of short-term visits (up to 12 days): 18.000 GDR per day including accommodation.

For long-term visits (up to 2 months): 300.000 GDR per month including accommodation.

Furthermore, the Greek side may provide additional funding to the Greek projects, according to their evaluation results, for consumables, small equipment, publications, as well as allowances up to 1.000.000 GDR for young scientists participating in these projects.

The Georgian side confirmed that unless otherwise envisaged the travel costs for the Georgian scientists visiting Greece will be covered in a respective way by the cooperating Georgian institutions sending these scientists to Greece. The accommodation expenses for the Greek scientists visiting Georgia should be determined in agreement between the cooperating research teams.

4. Implementation of the Working Program

The national executive agencies responsible for the implementation of the Working Program are:

In Greece: Ministry of Development
General Secretariat for Research
and Technology (GSRT)
14-18, Messoghion Ave., Ambelokipi
115 10 Athens, POB 14631
Phone: +30-1-7752222/+30-1-6911122
Fax: +30-1-7714153

In Georgia: Department for Science
and Technology (DST)
12, Chanturia Str.
380004 Tbilisi
Phone: + 995 32 987008 - 9
Fax: +995 32 988497

III. Date and place of the Second Meeting of the Joint Sub-Committee on Scientific and Technological Cooperation.

The Parties agreed to launch a common call for proposals in the second semester of 2001. Accordingly, they decided to hold the Second Meeting of the Joint Sub-Committee in Athens in the first semester of 2002. The priority fields, the precise launching and closing dates as well as other important regulations included in the above mentioned Call for Proposals will be agreed upon by the two executive agencies by written procedure.

Signed in Tbilisi on November 9, 1999, in two copies in English, both copies being equally authentic.

On behalf of the Greek Side	On behalf of the Georgian Side
By written procedure	
Prof. Athanasios TSAFTARIS Secretary General For Research & Technology Ministry of Development Hellenic Republic	Prof. Levan JAPARIDZE Chairman of the Department for Science and Technology Republic of Georgia

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΓΕΩΡΓΙΑΝΗΣ ΥΠΟΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τιφλίδα, 8 - 9.11.1999

Η Μικτή Υποεπιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, η οποία συγκροτήθηκε βάσει των άρθρων 2 και 12 της ‘‘Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γεωργίας για Συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης και του Πολιτισμού’’, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1994, διεξήγαγε την πρώτη σύνοδό της στην Τιφλίδα στις 8 - 9 Νοεμβρίου 1999 με σκοπό την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στην προαναφερθείσα Συμφωνία και προκειμένου να συμφωνήσει το Πρόγραμμα Εργασίας της Συνεργασίας για την περίοδο 2000 - 2001.

Της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ηγείτο ο Δρ Ε. Ν. ΚΑΡΑΜΠΑΤΕΑΣ, Προϊστάμενος της Διεύθυνσης Διεθνούς Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης. Της αντιπροσωπείας της Δημοκρατίας της Γεωργίας ηγείτο ο Καθηγητής Λεβάν ΤΖΑΠΑΡΙΤΖΕ, Πρόεδρος του Τμήματος Επιστήμης και Τεχνολογίας της Γεωργίας.

Ο κατάλογος των μελών των δύο αντιπροσωπειών περιέχεται στο Παράρτημα Ι.

Ι. Γενικές πληροφορίες σχετικά με τις πολιτικές των δύο χωρών στους τομείς της επιστήμης, της έρευνας και της τεχνολογίας.

Ο επικεφαλής της γεωργιανής αντιπροσωπείας υποδέχθηκε την ελληνική αντιπροσωπεία και υπογράμμισε τη σημασία αυτής της αρχόμενης συνεργασίας στην Επιστήμη και την Τεχνολογία μεταξύ των δύο χωρών, προς όφελος των ερευνητών της καθεμίας. Ο επικεφαλής της ελληνικής αντιπροσωπείας ευχαρίστησε για τη θερμή υποδοχή και την άριστη διοργάνωση της πρώτης κοινής συνεδρίασης, εξέφρασε την ικανοποίησή του για την έναρξη της Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και εξήρε τη συνάντηση αυτή ως ένα σημαντικό βήμα στην ανάπτυξη των ελληνογεωργιανών διμερών σχέσεων, το οποίο θα δώσει τη δυνατότητα σε επιστημονικά ιδρύματα και ερευνητές της Ελλάδας και της Γεωργίας να αξιοποιήσουν το επιστημονικό τους δυναμικό αποτελεσματικότερα και αποδοτικότερα σε κοινές μελέτες και προγράμματα. Ο επικεφαλής της ελληνικής αντιπροσωπείας επισήμανε, επίσης, το ενδιαφέρον της ελληνικής επιστημονικής κοινότητας για συνεργασία με τη Γεωργία, μια χώρα με αξιοσημείωτες δραστηριότητες και μακρά παράδοση στην επιστήμη και την τεχνολογία.

Και οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία αυτής της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, οι οποίες έχουν μακρά διαχρονική παράδοση σταθερών δεσμών, ιστορικών σχέσεων και φιλίας, από τους μυθικούς χρόνους μέχρι τη σύγχρονη εποχή. Επιπλέον, παρουσίασαν στοιχεία και σκιαγράφησαν τις πρόσφατες τάσεις της επιστημονικής και τεχνολογικής πολιτικής τους, καθώς και περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με το Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας τους, και έδωσαν ιδιαίτερη έμφαση στο ρόλο της διεθνούς συνεργασίας για την περαιτέρω ανάπτυξη του συστήματος επιστήμης και τεχνολογίας των δύο χωρών. Επίσης, εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι η εφαρμογή του Διμερούς Προγράμματος Ελλάδας - Γεωργίας θα συνεισφέρει περαιτέρω στην ανάπτυξη των επωφελών δεσμών μεταξύ επιστημονικών και τεχνολογικών ιδρυμάτων, πανεπιστημίων, επιχειρήσεων και επιστημόνων των δύο χωρών. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην επέκταση της συνεργασίας μέσα στο πλαίσιο των διεθνών και ευρωπαϊκών πολυμερών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, όπως το COST, το 5ο Πρόγραμμα - Πλαίσιο κλπ.

ΙΙ. Έγκριση του Προγράμματος Εργασίας της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας για την περίοδο 2000 - 2001.

1. Εγκεκριμένα προγράμματα

Οι δύο πλευρές εξέδωσαν πρόσκληση υποβολής προτάσεων τον Ιούλιο του 1998. Υποβλήθηκαν συνολικά 28 προτάσεις. Αυτές οι προτάσεις αξιολογήθηκαν από εθνικούς εμπειρογνώμονες. Η Μικτή Υποεπιτροπή επέλεξε και ενέκρινε για εφαρμογή 21 προγράμματα που απαριθμούνται στο Παράρτημα ΙΙ, βάσει της επιστημονικής τους αξίας και των εθνικών προτεραιοτήτων των δύο χωρών.

2. Διοικητικές προϋποθέσεις της συνεργασίας

2.1. Η ελληνική πλευρά θα επιφορτίσει τα ελληνικά ιδρύματα που συμμετέχουν στα προγράμματα αυτά με τη διοίκηση των διμερών προγραμμάτων που υιοθετούνται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου και όλων των διαδικασιών που εμπλέκονται στην εφαρμογή τους. Σε περίπτωση πιθανών δυσχερειών σε αυτή τη διαδικασία, η ελληνική πλευρά διατηρεί το δικαίωμα να πραγματοποιήσει τη διεξαγωγή αυτών των διαδικασιών ή μέρους τους απευθείας μέσω των υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας. Όσον αφορά τα προγράμματα της γεωργιανής πλευράς, τη διοίκηση και τις σχετικές διαδικασίες μέσα στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου θα αναλάβει το Τμήμα Επιστήμης και Τεχνολογίας της Γεωργίας (ΤΕΤ).

2.2 Από τους επικεφαλής προγραμμάτων των ερευνητικών ομάδων συνεργασίας απαιτείται να υποβάλλουν κάθε χρόνο στις αρμόδιες αρχές των οικείων χωρών (δηλ. στη ΓΓΕΤ για την ελληνική πλευρά και στην ΤΕΤ για τη γεωργιανή πλευρά) συνολική έκθεση σχετικά με το κοινό έργο που επιτελέσθηκε μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος για το δεδομένο έτος και οικονομική αναφορά σχετικά με την αξιοποίηση της ληφθείσας ενίσχυσης. Με την ολοκλήρωση του προγράμματος, θα υποβάλλεται στους εκτελεστικούς φορείς που έχουν την ευθύνη της διοίκησης του παρόντος Προγράμματος Εργασίας τελική έκθεση των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων.

2.3 Αποφάσεις σχετικά με τη δημοσίευση των επιτευγμάτων του κοινού έργου και την πιθανή καταχώριση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα προς εκμετάλλευση, βιομηχανικά σχέδια κλπ.) θα ληφθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς των δύο χωρών και βάσει αμοιβαίων συμφωνιών στις οποίες θα καταλήξουν σε εύθετο χρόνο τα συμμετέχοντα ιδρύματα.

2.4 Οποιοδήποτε θέμα τυχόν ανακύψει κατά την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου μπορεί να επιλύεται με έγγραφη διαδικασία μεταξύ των δύο Μερών.

3. Οικονομικές προϋποθέσεις της συνεργασίας

3.1 Η ελληνική πλευρά θα καλύπτει τα οδοιπορικά έξοδα των ελλήνων επιστημόνων που θα επισκέπτονται τη Γεωργία και τα έξοδα καταλύματος των γεωργιανών επιστημόνων που θα επισκέπτονται την Ελλάδα ως εξής:

Όσον αφορά μικρής διάρκειας επισκέψεις (μέχρι 12 ημερών): 18.000 δραχμές την ημέρα, συμπεριλαμβανομένου του καταλύματος.

Όσον αφορά μεγάλης διάρκειας επισκέψεις (μέχρι 2 μηνών): 300.000 δραχμές το μήνα, συμπεριλαμβανομένου του καταλύματος.

Επιπλέον, η ελληνική πλευρά μπορεί να παράσχει πρόσθετη χρηματοδότηση στα ελληνικά προγράμματα, ανάλογα με τα αποτελέσματα της αξιολόγησής τους, για αναλώσιμα υλικά, μικρής κλίμακας εξοπλισμό, δημοσιεύσεις, καθώς και επιδόματα μέχρι 1.000.000 δραχμών για νέους επιστήμονες θα που συμμετέχουν στα προγράμματα αυτά.

Η γεωργιανή πλευρά βεβαίωσε ότι, αν δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα οδοιπορικά έξοδα των γεωργιανών επιστημόνων που θα επισκέπτονται την Ελλάδα θα καλύπτο-

νται με αντίστοιχο τρόπο από τα συνεργαζόμενα ιδρύματα της Γεωργίας που θα αποστέλλουν τους επιστήμονες αυτούς στην Ελλάδα. Τα έξοδα καταλύματος των ελλήνων επιστημόνων που θα επισκέπτονται τη Γεωργία θα πρέπει να προσδιορισθούν με συμφωνία μεταξύ των συνεργαζομένων ερευνητικών ομάδων.

4. Εφαρμογή του Προγράμματος Εργασίας

Οι εθνικοί εκτελεστικοί φορείς που θα έχουν την ευθύνη της εφαρμογής του Προγράμματος Εργασίας είναι:

Στην Ελλάδα: Υπουργείο Ανάπτυξης
Γενική Γραμματεία Έρευνας
και Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ)
Λεωφ. Μεσογείων 14 - 18,
Αμπελόκηποι
115 10 Αθήνα, Τ.Θ. 14631
Τηλέφωνο: + 30 - 1 - 7752222/
+ 30 - 1 - 6911122
Τηλεομοιότυπο: + 30 - 1 - 7714153

Στη Γεωργία: Τμήμα Επιστήμης και Τεχνολογίας (ΤΕΤ)
12, Chanturia Str.
380004 Tbilisi
Τηλέφωνο: + 995 32 987008 - 9
Τηλεομοιότυπο: + 995 32 988497

III. Ημερομηνία και τόπος της δεύτερης συνεδρίασης της Μικτής Υποεπιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

Τα Μέρη συμφώνησαν να εκδώσουν κοινή πρόσκληση υποβολής προτάσεων το δεύτερο εξάμηνο του 2001. Συνακόλουθα, αποφάσισαν να διεξαγάγουν τη Δεύτερη Συνεδρίαση της Μικτής Υποεπιτροπής στην Αθήνα το πρώτο εξάμηνο του 2002. Οι τομείς προτεραιότητας, η ακριβής προκήρυξη και οι καταληκτικές ημερομηνίες, καθώς και άλλες σημαντικές ρυθμίσεις που θα περιέχονται στην προαναφερθείσα Πρόσκληση Υποβολής Προτάσεων, θα συμφωνηθούν από τους δύο εκτελεστικούς φορείς με έγγραφη διαδικασία.

Υπεγράφη στην Τιφλίδα στις 9 Νοεμβρίου 1999 σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους της Ελληνικής Πλευράς Με έγγραφη διαδικασία (υπογραφή)	Εκ μέρους της Γεωργιανής Πλευράς (υπογραφή)
Καθηγητής Αθανάσιος ΤΣΑΦΤΑΡΗΣ Γενικός Γραμματέας Έρευνας & Τεχνολογίας Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) Ε.Ν. ΚΑΡΑΜΠΑΤΕΑΣ	Καθηγητής Λεβάν ΤΖΑΠΑΡΙΤΖΕ Πρόεδρος του Τμήματος Επιστήμης και Τεχνολογίας της Δημοκρατίας της Γεωργίας

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου εγγράφου:

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1999
Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Δ. ΜΠΕΛΕΚΟΥΚΙΑΣ